

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di contributi a favore di laureati iscritti a corsi post-universitari in Italia o all'estero. Anno accademico 2005/2006 ovvero anno solare 2006 (art. 11 L.R. n. 30/1989 come sostituito dall'art. 44, comma 2, della L.R. n. 25/2002).**

#### Art. 1 Tipologia e numero dei contributi

Per l'anno accademico 2005/2006 ovvero per l'anno solare 2006 sono istituiti complessivamente numero 40 contributi, ripartiti nel modo seguente:

- n. 4 per dottorati di ricerca in Italia;
- n. 7 per master di 1° livello in Italia;
- n. 4 per master di 2° livello in Italia;
- n. 15 per corsi di specializzazione in Italia obbligatori per l'esercizio della professione, ad eccezione di quelli dell'area medica di cui al D.Lgs. 368/1999;
- n. 10 per corsi equivalenti all'estero.

Nel caso in cui alcuni dei contributi non siano erogabili per mancanza di richieste e/o requisiti, gli stessi saranno ridistribuiti per aumentare il numero delle altre tipologie per le quali vi siano idonei in esubero, fermo restando il limite della disponibilità di bilancio e qualora la disponibilità di bilancio lo consenta potrà anche essere aumentato il numero complessivo dei contributi di cui trattasi, secondo le modalità specificate nel successivo articolo 6.

#### Art. 2 Condizioni generali per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione dei contributi di cui al presente bando coloro che:

1. siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
2. siano in possesso del diploma di laurea o di diploma universitario con votazione di almeno 95/110 o equivalente (se espressa con scala differente);

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations aux personnes inscrites à des cours post-universitaires en Italie ou à l'étranger, au titre de l'année académique 2005/2006 ou de l'année solaire 2006 (art. 11 de la LR n° 30/1989, tel qu'il a été remplacé par le deuxième alinéa de l'art. 44 de la LR n° 25/2002).**

#### Art. 1<sup>er</sup> Types et nombre d'allocations

Sont instituées, au titre de l'année académique 2005/2006 ou de l'année solaire 2006, 40 allocations d'études réparties comme suit :

- 4 allocations d'études en vue de l'obtention d'un doctorat en Italie ;
- 7 allocations d'études en vue de l'obtention d'un master niveau 1 en Italie ;
- 4 allocations d'études en vue de l'obtention d'un master niveau 2 en Italie ;
- 15 allocations d'études en vue de la participation, en Italie, à des cours de spécialisation obligatoires aux fins de l'exercice d'une profession, excepté les cours de l'aire médicale visés au décret législatif n° 368/1999 ;
- 10 allocations d'études en vue de la participation à des cours équivalents à l'étranger.

Au cas où une ou plusieurs allocations d'études ne seraient pas attribuées faute de demandes ou des conditions requises, lesdites allocations d'études sont redistribuées aux candidats excédentaires des autres catégories, compte tenu des crédits budgétaires disponibles à cet effet. Le nombre total d'allocations peut également être augmenté lorsque les crédits budgétaires disponibles le permettent, suivant les modalités visées à l'art. 6 ci-dessous.

#### Art. 2 Conditions requises

Peut participer au concours en question toute personne qui répond aux conditions suivantes :

1. Être résidente en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
2. Justifier d'une maîtrise ou d'une licence obtenue avec 95/110 points au moins (ou avec une note équivalente) ;

3. non abbiano compiuto il 40° anno di età alla data di presentazione della domanda;
4. siano iscritti, nell'anno accademico 2005/2006 ovvero nell'anno solare 2006, a corsi istituiti:
  - in Italia, da Università o Istituti di istruzione di grado post universitario riconosciuti dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;
  - all'estero, da Università o Istituti di istruzione di grado post universitario autorizzati al rilascio di titoli di studio aventi valore legale o equipollenti;
5. non siano già beneficiari di provvidenze analoghe erogate allo stesso titolo da altri enti pubblici o privati ovvero non siano iscritti a corsi per i quali sono previsti finanziamenti mirati;
6. siano in possesso dei requisiti di reddito specificati nell'articolo 4.

#### Art. 3

##### Durata concessione dei contributi

I contributi di cui al presente bando sono concessi per il conseguimento per la prima volta di ciascuno dei livelli di corsi di cui al precedente articolo 1 e per un periodo di tempo pari alla durata legale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici. Qualora la domanda sia presentata in anni successivi al primo il calcolo del periodo di contribuzione decorre dall'anno di iscrizione risultante alla scadenza del bando.

#### Art. 4

##### Requisiti economici per l'inserimento nelle graduatorie degli idonei

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

##### Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

3. Ne pas être âgée de plus de 40 ans à la date de dépôt de sa demande d'aide ;
4. Être inscrite, au titre de l'année académique 2005/2006 ou de l'année solaire 2006, à des cours institués :
  - en Italie, par des universités ou des établissements d'enseignement post-universitaire agréés par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ;
  - à l'étranger, par des universités ou des établissements d'enseignement post-universitaire habilités à délivrer des titres d'études légalement reconnus ou des titres équivalents ;
5. Ne pas bénéficier d'autres aides octroyées au même titre, ni être inscrite à des cours faisant l'objet d'aides ciblées ;
6. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 4 du présent avis.

#### Art. 3

##### Durée des allocations d'études

Les allocations d'études visées au présent avis sont octroyées aux fins de l'obtention, pour la première fois, de chacun des titres visés à l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus et pour une période équivalant à la durée légale prévue par l'organisation pédagogique des cours y afférents. Si la demande d'aide n'est pas présentée pendant la première année de cours, la bourse est versée à compter de l'année indiquée par l'avis au titre duquel la demande est déposée.

#### Art. 4

##### Conditions de revenu aux fins de l'inscription sur les listes d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du demandeur ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

##### Détermination du nombre des membres du foyer.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi ultimi non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ovvero di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Il richiedente i benefici è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 Euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Qualora il richiedente i benefici non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della valutazione della condizione economica.

Qualora il richiedente i benefici sia figlio di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso il richiedente stesso, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente.

Qualora i genitori del richiedente i benefici, pur non essendo legalmente separati o divorziati, abbiano stati di famiglia e residenze separati, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei nuclei familiari di entrambi i genitori.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2004 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

##### *A) Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pen-

Les enfants âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande et vivant sous le même toit sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les enfants âgés de moins de 27 ans et vivant sous le même toit dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les enfants âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

L'élève majeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part dont il est le seul membre et s'il exerce de manière stable et sans solution de continuité, depuis un an au moins, une activité professionnelle lui permettant de disposer d'un revenu annuel brut documentable de 8 779,00 euros minimum, exception faite des sommes qu'il reçoit de sa famille d'origine et des revenus découlant d'une exploitation familiale ou d'une société. Si le revenu dont il dispose est inférieur à 8 779,00 euros, c'est celui de sa famille d'origine qui est pris en compte.

Lorsque l'élève ne vit pas avec sa famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer et les personnes qui en font partie sont prises en compte aux fins du calcul des membres du foyer et de l'évaluation des revenus.

Au cas où les parents du demandeur seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient le demandeur qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires visées à l'acte de séparation ou de divorce et versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié.

Lorsque, malgré l'absence dudit acte, les deux parents ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes, il est tenu compte de la somme des revenus et des biens de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2004 et des biens dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

##### *A) Calcul du revenu*

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une

sione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i genitori del richiedente i benefici non abbiano presentato per l'anno 2004 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2004, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

#### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

#### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.

tranche de revenu équivalent à 60 p. 100 du revenu imposable ;

- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2004 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2004, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

#### B) Évaluation des biens

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

#### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point

- da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità
- B.2 Industria alberghiera
- ristorante e/o bar  
proprietà = 30 p.  
affitto = 15 p.
  - aziende di agriturismo  
proprietà = 16 p.  
affitto = 8 p.
  - rifugi e/o campeggi  
proprietà = 12 p.  
affitto = 6 p.
  - Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)
- 4 stelle
- da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.
- 3 stelle
- da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.
- 2 stelle
- da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.
- 1 stella
- da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.
- B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar  
Propriété = 30 points  
Bail = 15 points
  - Exploitation agrotouristique  
Propriété = 16 points  
Bail = 8 points
  - Refuge et/ou camping  
Propriété = 12 points  
Bail = 6 points
  - Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)
- 4 étoiles
- de 0 à 10 lits = 25 points  
de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
plus de 30 lits = 50 points
- 3 étoiles
- de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
plus de 40 lits = 50 points
- 2 étoiles
- de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points
- 1 étoile
- de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points
- B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation du patrimoine, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale

Fino a 25 mq = 6 p.                      da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.                    da 201 a 500 mq = 18 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.                    oltre 500 mq = 50 p.

• Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.                      da 101 a 200 mq = 44 p.  
da 26 a 50 mq = 24 p.                    da 201 a 500 mq = 56 p.  
da 51 a 100 mq = 34 p.                    oltre 500 mq = 100 p.

• Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.                      da 101 a 200 mq = 22 p.  
da 26 a 50 mq = 12 p.                    da 201 a 500 mq = 28 p.  
da 51 a 100 mq = 17 p.                    oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5  
Presentazione dell'istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli interessati devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale Istruzione e Cultura - Via Saint-Martin-de-Corléans, 250, AOSTA - entro le ore 12.00 del giorno 26 maggio 2006 se recapitata a mano, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma del richiedente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, del richiedente stesso.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

1. fotocopia della dichiarazione dei redditi - completa di tutti i quadri - dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi articolo 4). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);
2. curriculum degli studi compiuti;
3. documentazione relativa al corso che si frequenta contenente le seguenti informazioni:
  - Università/Istituto che attiva il corso;
  - eventuali riferimenti del riconoscimento da parte del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;

ou industriale, etc.

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 6 points            de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 14 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 8 points            de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 18 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 11 points            plus de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

• Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 16 points            de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 44 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 24 points            de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 56 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 34 points            plus de 500 m<sup>2</sup> = 100 points

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 8 points            de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 22 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 12 points            de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 28 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 17 points            plus de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

Art. 5  
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les intéressés doivent déposer une demande, rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture - 250, rue Saint-Martin-de-Corléans - AOSTE, au plus tard le 26 mai 2006, 12 h, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par lettre recommandée ; en l'occurrence, le respect du délai de présentation est attesté par le cachet apposé par le bureau postal expéditeur, indépendamment de l'heure de départ.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire compétent ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

1. Photocopie de la déclaration de revenus (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis. Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction en italien effectuée par un traducteur assermenté ;
2. Curriculum précisant les études effectuées ;
3. Documentation relative au cours fréquenté et indiquant :
  - l'université/institut qui organise le cours ;
  - les coordonnées de l'éventuel agrément du cours par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ;

- durata legale del corso;
- titolo di studio finale;
- articolazione del corso;
- i laureati iscritti presso Istituti esteri devono presentare anche una dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguiti dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Sono escluse le istanze non conformi a quanto richiesto dal presente articolo.

#### Art. 6

##### Formazione delle graduatorie degli idonei

Sono formate distinte graduatorie per ogni tipologia di contributo, secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, con priorità a favore dei laureati, iscritti ad anni successivi al primo, che hanno già beneficiato in passato del contributo di cui trattasi per lo stesso tipo di corso. A parità di reddito è data priorità alla votazione del diploma di laurea.

Qualora, per mancanza di richieste e/o requisiti, si proceda alla redistribuzione dei contributi di cui all'articolo 1, l'assegnazione degli stessi avverrà sulla base di un'unica graduatoria per tutte le tipologie di contributo, formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato.

L'inserimento nella graduatoria degli idonei è subordinata al possesso dei requisiti economici di cui all'articolo 4 nonché alla regolarità formale ed alla completezza della domanda e della documentazione ad essa allegata.

#### Art. 7

##### Condizioni e modalità di liquidazione dei contributi

Alla liquidazione dei contributi ai laureati iscritti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in due rate pari al 50% dell'importo complessivo: la prima, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali; la seconda, su presentazione della certificazione attestante l'ammissione al successivo anno di corso ovvero il conseguimento del titolo finale.

La suddetta documentazione deve pervenire entro le ore 12.00 del giorno 9 febbraio 2007 se recapitata a mano, pena l'esclusione. La suddetta documentazione può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

Non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata ai laureati non in possesso dei requisiti richiesti per la liqui-

- la durée légale du cours ;
- le titre d'études final ;
- l'articulation du cours.
- Les demandeurs inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent par ailleurs produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre, le degré et la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Les demandes non conformes aux dispositions du présent article sont rejetées.

#### Art. 6

##### Listes d'aptitude

Pour chaque typologie d'aide, une liste d'aptitude est établie par ordre croissant de revenu, priorité étant donnée aux demandeurs inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. ayant déjà bénéficié des aides en question au titre du même type de cours. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note de maîtrise.

Au cas où les allocations visées à l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis ne seraient pas attribuées à défaut de demandes ou des conditions requises, lesdites allocations sont redistribuées suivant une liste d'aptitude unique pour chaque typologie d'aide, établie par ordre croissant de revenu.

L'inscription des demandeurs sur les listes d'aptitude est subordonnée à la possession des conditions de revenu visées à l'art. 4 du présent avis, ainsi qu'à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente.

#### Art. 7

##### Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les allocations d'études en cause sont liquidées aux demandeurs inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, en deux versements s'élevant chacun à 50 p. 100 du montant global. Le premier versement est effectué dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, le deuxième sur présentation des pièces attestant l'admission à l'année de cours suivant celle au titre de laquelle la demande a été présentée ou bien la possession du titre d'études final.

La documentation susdite doit être présentée au plus tard le 9 février 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite documentation peut être également envoyée par lettre recommandée ; en l'occurrence, le respect du délai de présentation est attesté par le cachet apposé par le bureau postal expéditeur, indépendamment de l'heure de départ.

Les demandeurs qui ne répondent pas aux conditions requises pour la liquidation du deuxième versement, mais qui

dazione della seconda rata.

Art. 8  
Importi dei contributi

L'importo dei contributi, al lordo delle eventuali ritenute di legge, è determinato sulla base del reddito, nelle misurazioni indicate nella seguente tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B	C
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	4.130,00	2.420,00	1.700,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	3.440,00	2.160,00	1.440,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	2.930,00	1.850,00	1.130,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	2.420,00	1.500,00	870,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	A	B	C
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	4 130,00	2 420,00	1 700,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	3 440,00	2 160,00	1 440,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	2 930,00	1 850,00	1 130,00
4 <sup>a</sup>	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	2 420,00	1 500,00	870,00

A Importo contributo per coloro che hanno preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo complessivo pari o superiore a 6 mesi, compresi nel periodo dell'effettuazione del corso;

B Importo contributo per coloro che non soddisfano il requisito di cui alla lettera A;

C Importo contributo per coloro che frequentano corsi aventi sede nella Regione Valle d'Aosta ovvero per gli iscritti a corsi a distanza.

N.B.: Si intende a titolo oneroso:

a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato al richiedente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso post universitario ovvero documentazione attestante il pagamento del canone d'affitto, per un periodo complessivo pari o superiore a 6 mesi, purché detta documentazione sia intestata al richiedente o ad un componente del nucleo familiare. Si intende valido il pagamento effettuato tramite bonifico bancario o vaglia postale;

ont déjà bénéficié du premier versement ne sont pas tenus de rembourser ce dernier.

Art. 8  
Montants

Le montant de l'allocation d'études, y compris les éventuelles retenues prévues par la loi, est fixé sur la base du revenu, comme il appert du tableau ci-après :

A Montant de l'allocation destinée aux demandeurs qui sont hébergés à titre onéreux à proximité du lieu où se déroulent les cours pour une période égale ou supérieure à six mois compris dans la période de cours ;

B Montant de l'allocation destinée aux demandeurs qui ne remplissent pas la condition visée à la lettre A ci-dessus ;

C Montant de l'allocation destinée aux demandeurs qui suivent des cours dont le siège est en Vallée d'Aoste ou qui sont inscrits à des cours à distance.

N.B. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :

a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par le demandeur ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroule le cours post-universitaire ou bien documentation au nom du demandeur ou de l'un des membre de son foyer attestant le versement du loyer pour une période égale ou supérieure à 6 mois ; le paiement doit être effectué par virement bancaire ou par mandat postal ;



- b) l'esistenza, per coloro che frequentino corsi all'estero, di documentazione attestante il pagamento del canone d'affitto ovvero delle spese relative al soggiorno per un periodo complessivo pari o superiore a 6 mesi;
- c) l'esistenza di documentazione fiscalmente valida attestante il pagamento di almeno 72 pernottamenti, nel periodo dell'effettuazione del corso.

La documentazione attestante il pagamento del canone d'affitto ovvero delle spese relative al soggiorno deve essere consegnata al competente ufficio dell'Assessorato Istruzione e Cultura entro le ore 12.00 del giorno 9 febbraio 2007, pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata.

Art. 9  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi di cui trattasi decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

L'Assessore  
CHARLES

N. 80

---

---

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale 2006/2009.**

Art. 1  
(Contingente)

1. È indetto pubblico concorso, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale 2006 - 2009 nella Regione Autonoma Valle d'Aosta, di n. 3 cittadini italiani o di altro Stato membro dell'Unione Europea, laureati in medicina e chirurgia e abilitati all'esercizio professionale.

Art. 2  
(Requisiti di ammissione)

1. Per l'ammissione al concorso i candidati devono possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana ovvero di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;

- b) Toute pièce attestant, en cas d'inscription à des cours à l'étranger, le versement du loyer ou le paiement de dépenses de séjour, pour une période égale ou supérieure à six mois ;
- c) Un reçu fiscal attestant le paiement de 72 nuitées au moins pendant la période de cours.

La documentation attestant le versement du loyer ou le paiement de dépenses de séjour doit être remise au bureau compétent de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 9 février 2007, 12 h, sous peine d'exclusion ; au cas où elle serait établie dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

Art. 9  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère afin de bénéficier des allocations d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

L'assesseur,  
Teresa CHARLES

N° 80

---

---

**Concours externe, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale (2006/2009).**

Art. 1<sup>er</sup>  
(Places disponibles)

1. Un concours externe est ouvert, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale (2006/2009) de la Région autonome Vallée d'Aoste de 3 citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifient du diplôme de médecine et de chirurgie et de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien.

Art. 2  
(Conditions d'admission)

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;

- b) laurea in medicina e chirurgia;
- c) abilitazione all'esercizio professionale;
- d) iscrizione all'albo professionale dei medici di un ordine provinciale dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Repubblica Italiana.

2. I requisiti di cui ai punti precedenti devono essere già posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea consente la partecipazione alla selezione, fermo restando l'obbligo di regolarizzare il requisito descritto al punto d), prima della data di inizio del Corso.

Art. 3  
(Domanda e termine di presentazione)

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice secondo lo schema allegato al presente bando (allegato A), deve essere spedita, esclusivamente a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, alla «Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, Direzione Salute, Via De Tillier, n. 30, c.a.p. 11100 AOSTA» entro il termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del presente bando per estratto nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

2. Non sono ammessi al concorso coloro che hanno spedito la domanda oltre il termine di scadenza sopra indicato. La data di spedizione della domanda è stabilita e comprovata dal timbro a data apposto dall'Ufficio postale accettante.

3. Sulla busta contenente la domanda deve essere espressamente riportata l'indicazione: «contiene domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione in medicina generale». È ammessa la spedizione di una sola domanda per ciascuna raccomandata.

4. Non possono essere prodotte domande per più Regioni o per una Regione e una Provincia Autonoma.

5. Nella domanda il candidato deve dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, e a pena di esclusione dal concorso:

- a) il proprio cognome, nome, luogo e data di nascita e codice fiscale;
- b) il luogo di residenza;
- c) di possedere la cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- d) di possedere il diploma di laurea in medicina e chirurgia, indicando l'università che lo ha rilasciato, il giorno,

- b) Être titulaire du diplôme de médecine et de chirurgie ;
- c) Être titulaire de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien ;
- d) Être inscrit au tableau d'un ordre provincial des médecins et des chirurgiens dentistes de la République italienne.

2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres ci-dessus à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'inscription au tableau correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ouvre droit à la participation au concours, sans préjudice de l'obligation de régularisation au sens de la lettre d) ci-dessus avant la date de début du cours.

Art. 3  
(Acte de candidature)

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis (annexe A), doit être envoyé sous pli recommandé avec accusé de réception à la Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Direction du bien-être – 30, rue de Tillier – 11100 AOSTE, dans les 30 jours, délais de rigueur, à compter de la date de publication d'un extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

2. Les candidats qui enverront leur acte de candidature après ladite date ne seront pas admis au concours. La date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

3. Le pli recommandé ne doit contenir qu'un seul acte de candidature et doit porter clairement la mention « Contiene domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione in medicina generale ».

4. Chaque candidat peut présenter son acte de candidature dans une seule région ou province autonome.

5. Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens des art. 46 et 47 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et sous peine d'exclusion du concours :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Son lieu de résidence ;
- c) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et de chirurgie, en spécifiant l'université où celui-ci a été obtenu,

- il mese e l'anno in cui è stato conseguito;
- e) di non avere presentato domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione specifica in medicina generale in altra Regione o Provincia Autonoma;
  - f) di essere in possesso del diploma di abilitazione all'esercizio professionale, indicando l'università presso cui è stato conseguito, il giorno, il mese e l'anno di conseguimento;
  - g) di essere iscritto all'albo professionale dei medici di un ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri, indicando la provincia di iscrizione (fatto salvo quanto innanzi disposto dal comma 2 dell'art. 2 nell'ipotesi di iscrizione in corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
  - h) di essere/non essere iscritto a corsi di specialità in medicina e chirurgia (se si specificare quale);

6. La domanda deve essere sottoscritta dal candidato a pena di nullità della stessa. La firma non dovrà essere autenticata.

7. Alla domanda dovrà essere allegata una fotocopia in carta semplice di un documento di identità in corso di validità. I candidati non dovranno invece allegare alla domanda alcuna documentazione comprovante le suddette dichiarazioni.

8. I candidati portatori di handicap dovranno dichiarare nella domanda di partecipazione il diritto all'applicazione dell'art. 20 della L. 104/92 specificando l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap.

9. Il candidato deve indicare nella domanda il domicilio o recapito presso il quale deve essere fatta ogni comunicazione relativa al concorso e l'eventuale recapito telefonico. Eventuali variazioni di indirizzo o domicilio dovranno essere tempestivamente comunicati.

10. L'amministrazione non assume responsabilità per la dispersione delle domande o di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del candidato oppure mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

11. Ferme restando le sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per l'ipotesi di dichiarazioni mendaci, qualora dai controlli emerga la non veridicità delle dichiarazioni rese dal concorrente, ai sensi dell'art. 75 dello stesso D.P.R. 445/2000, il medesimo decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

12. Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003, i dati per-

ainsi que le jour, le mois et l'année y afférents ;

- e) Qu'il n'a présenté son acte de candidature à aucun autre cours de formation spécifique en médecine générale organisé dans une autre région ou province autonome ;
- f) Qu'il est titulaire de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien, en spécifiant l'université où celle-ci a été obtenue, ainsi que le jour, le mois et l'année y afférents ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes, avec indication de la province y afférente, sans préjudice des dispositions visées au deuxième alinéa de l'art. 2 du présent avis, en cas d'inscription à un tableau correspondant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- h) Qu'il est ou n'est pas inscrit à des cours de spécialisation de médecine et chirurgie ; dans l'affirmative, il précisera le cours.

6. L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours. La légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas obligatoire.

7. L'acte de candidature doit être assorti d'une photocopie sur papier libre d'une pièce d'identité de l'aspirant, en cours de validité. Aucune autre pièce attestant les éléments faisant l'objet de la déclaration susmentionnée ne doit être annexée.

8. Les candidats handicapés doivent déclarer dans leur acte de candidature qu'ils ont droit aux bénéfices visés à l'art. 20 de la loi n° 104/1992 et préciser le type d'aides qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints.

9. Tout candidat doit indiquer son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint, et éventuellement son numéro de téléphone. Toute variation desdites données doit être immédiatement communiquée à l'Administration.

10. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

11. Sans préjudice des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de déclarations mensongères, si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations du candidat n'est pas véridique, celui-ci déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère, aux termes de l'art. 75 dudit DPR n° 445/2000.

12. Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n°

sonali forniti dai candidati saranno raccolti presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta per le finalità di gestione del concorso e saranno trattati presso una banca dati automatizzata anche successivamente all'eventuale ammissione al corso di formazione, per le finalità inerenti alla gestione della frequenza dello stesso. Il conferimento di tali dati è indispensabile per lo svolgimento delle procedure concorsuali. Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle Amministrazioni Pubbliche direttamente interessate allo svolgimento del concorso, del corso o alla posizione giuridico - economica del candidato. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 della citata legge al quale si rinvia. Tali diritti potranno essere fatti valere dall'interessato nei confronti dell'Amministrazione regionale, titolare del trattamento.

Art. 4  
(Prova d'esame)

1. I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere una prova scritta consistente nella soluzione di 100 quesiti a scelta multipla su argomenti di medicina clinica. Ciascuna domanda ammette una sola risposta esatta.

2. La prova ha la durata di due ore.

3. La prova si svolgerà nel giorno e nell'ora, unici su tutto il territorio nazionale, stabiliti dal Ministero della Salute. Il giorno e l'ora di svolgimento della prova saranno comunicati, almeno 30 giorni prima della prova stessa, mediante avviso pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana - 4<sup>a</sup> serie speciale «Concorsi ed esami». Tale avviso sarà altresì pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed affisso presso l'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

4. Del luogo e dell'ora di convocazione dei candidati, sarà data comunicazione ai candidati stessi a mezzo avviso pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed affisso presso l'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

5. Qualora i candidati ammessi al concorso siano in numero maggiore di 250 saranno costituite più commissioni. In tal caso i candidati saranno assegnati a ciascuna commissione, fino al raggiungimento del numero massimo di 250 candidati per commissione, in base alla località di residenza, ovvero in ordine alfabetico, ovvero in base ad altro criterio obiettivo stabilito dalla Regione.

6. L'assenza dalla prova d'esame sarà considerata come rinuncia al concorso, quale sia il motivo dell'assenza al momento in cui è dichiarata aperta la prova e pur se essa non dipenda dalla volontà dei singoli concorrenti.

7. I questionari sono inviati dal Ministero della Salute, tramite la Regione o Provincia Autonoma, a ciascuna commissione, in plico sigillato; il plico deve essere aperto il giorno ed all'ora fissati dal Ministero della Salute per la prova d'esame.

196/2003, les données personnelles fournies par les candidats sont collectées par la Région autonome Vallée d'Aoste aux fins de la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis et sont insérées dans une banque de données automatisée pour être utilisées même après l'éventuelle admission au concours, en vue des contrôles de l'assiduité au cours. La communication des données requises est indispensable pour le déroulement du concours. Les données peuvent uniquement être communiquées aux administrations publiques directement intéressées au déroulement du concours et du cours ou au statut juridique et économique des candidats. Les intéressés bénéficient vis-à-vis de l'Administration régionale, titulaire du traitement des données, des droits visés à l'art. 7 du décret législatif susmentionné.

Art. 4  
(Épreuve du concours)

1. Les candidats admis au concours doivent passer une épreuve écrite consistant dans la solution d'un questionnaire à choix multiple comprenant 100 questions portant sur la médecine clinique. Chaque demande appelle une seule réponse exacte.

2. L'épreuve se déroule sur deux heures.

3. La date et l'heure de l'épreuve, uniques pour l'ensemble du territoire italien, sont fixées par le Ministère de la santé et sont communiquées, 30 jours au moins auparavant, par avis publié au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale « Concorsi ed esami ». Ledit avis est par ailleurs publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au siège de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

4. Le lieu et l'heure de convocation des candidats sont communiqués à ces derniers par avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au siège de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

5. Au cas où les candidats admis au concours seraient plus de 250, plusieurs jurys sont constitués. En l'occurrence, les candidats sont répartis, à raison de 250 candidats maximum par jury, soit en fonction de leur lieu de résidence, soit par ordre alphabétique, soit encore sur la base de tout autre critère objectif établi par la Région.

6. Le candidat qui ne se présente pas à l'épreuve est considéré comme ayant renoncé au concours, et ce, indépendamment du fait que son absence au moment de la déclaration d'ouverture de l'épreuve soit volontaire ou non.

7. Les questionnaires sont envoyés par le Ministère de la santé, par l'intermédiaire de la Région ou de la Province autonome, à chaque jury, sous pli scellé. Ledit pli est ouvert le jour fixé pour l'épreuve par le Ministère de la santé, à l'heure indiquée par celui-ci.

Art. 5  
(Svolgimento della prova)

1. Le commissioni, costituite in conformità all'art. 29, comma 1, del decreto legislativo 17.08.1999 n. 368, si insediano nelle rispettive sedi di esame in tempo utile per gli adempimenti di cui ai successivi commi 2, 3, 4 e 5.

2. Il presidente della commissione verifica e fa verificare agli altri commissari l'integrità del plico ministeriale contenente i questionari relativi ai quesiti oggetto della prova.

3. Ammessi i candidati nella sede d'esame, previo loro riconoscimento, il presidente alla presenza dell'intera commissione e del segretario, fatta constatare anche ai candidati l'integrità del plico, provvede, all'ora indicata dal Ministero della Salute, ad aprire il plico stesso e ad apporre sul frontespizio di ciascun questionario, il timbro fornito dalla Regione e la firma di un membro della commissione esaminatrice. I questionari sono, quindi, distribuiti ai candidati.

4. Ai fini dell'espletamento della prova a ciascun candidato vengono consegnati: un modulo anagrafico da compilare a cura del candidato, un modulo su cui riportare le risposte alle domande (i due moduli sono un unico foglio diviso da linea tratteggiata per facilitarne la separazione che dovrà essere effettuata solo al termine del tempo a disposizione), il questionario con le domande oggetto della prova di esame progressivamente numerate, le istruzioni per lo svolgimento della prova e due buste di cui una piccola e una grande.

5. Il termine di due ore per l'espletamento della prova decorre dal momento in cui, dopo aver completato la distribuzione dei questionari e del materiale per lo svolgimento della prova d'esame, il presidente completa la lettura delle istruzioni generali.

6. La prova deve essere svolta secondo le istruzioni consegnate unitamente al questionario.

7. Durante la prova, e fino alla consegna dell'elaborato, il candidato non può uscire dai locali assegnati, che devono essere efficacemente vigilati. Il presidente adotta le misure più idonee per assicurare la vigilanza nel caso che il locale d'esame non sia unico.

8. I candidati non possono portare con sé appunti, manoscritti, libri o pubblicazioni di qualunque specie nonché apparecchi informatici e telefonini cellulari o altri mezzi di trasmissione a distanza di qualsiasi tipo e natura.

9. Durante la prova scritta non è permesso ai candidati di comunicare tra loro verbalmente o per iscritto ovvero di mettersi in relazione con altri, salvo che con i membri della commissione esaminatrice.

10. Al termine della prova il candidato deve: inserire il

Art. 5  
(Déroulement de l'épreuve)

1. Les jurys, constitués au sens du premier alinéa de l'art. 29 du décret législatif n° 368 du 17 août 1999, s'installent dans les salles d'examen qui leur sont destinées en temps utile pour l'accomplissement des tâches visées aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième alinéas du présent article.

2. Le président du jury contrôle, et fait contrôler aux autres membres, l'intégrité du pli ministériel contenant les questionnaires.

3. Les candidats sont admis dans la salle d'examen après contrôle de leur identité. Ensuite, le président, en présence de tous les autres membres du jury et du secrétaire, fait constater aux candidats l'intégrité du pli et pourvoit, à l'heure indiquée par le Ministère de la santé, à l'ouverture dudit pli. Le cachet de la Région et la signature d'un membre du jury sont apposés sur la première page de chaque questionnaire avant que ceux-ci ne soient distribués aux candidats.

4. Aux fins du déroulement de l'épreuve, chaque candidat reçoit : un formulaire pour la collecte des données personnelles, un formulaire pour l'inscription des réponses au questionnaire (ces deux formulaires sont imprimés sur une seule feuille, mais séparés par une ligne pointillée et ne sauraient être séparés avant la fin du délai imparti), le questionnaire portant les questions numérotées progressivement, les instructions pour le déroulement de l'épreuve et deux enveloppes, dont une petite et une grande.

5. Le délai de deux heures imparti pour l'épreuve court à compter du moment où le président, après la distribution des questionnaires et du matériel nécessaire, termine la lecture des instructions générales.

6. L'épreuve doit se dérouler selon les instructions données au moment de la distribution du questionnaire.

7. Pendant l'épreuve et tant qu'il n'a pas rendu son test, le candidat ne peut sortir de la salle d'examen, qui doit être efficacement surveillée. Au cas où il y aurait plusieurs salles, le président adopte les mesures les plus appropriées pour surveiller celles-ci.

8. Les candidats ne peuvent introduire dans la salle d'examen aucun manuscrit, note, livre ou publication, ni aucun appareil informatique, portable ou autre moyen de transmission à distance.

9. Pendant l'épreuve, il est interdit aux candidats de communiquer entre eux verbalement ou par écrit, ainsi que de s'adresser à qui que ce soit, hormis aux membres du jury.

10. À l'issue de l'épreuve, chaque candidat doit : glisser

modulo anagrafico debitamente compilato ed il questionario nella busta piccola, chiuderla ed incollarla; inserire la suddetta busta chiusa unitamente al modulo delle risposte nella busta più grande, chiuderla ed incollarla. I membri della commissione d'esame provvedono al ritiro della busta.

11. È vietato porre sul modulo delle risposte o sulle buste qualunque contrassegno che renda possibile il riconoscimento del candidato pena l'annullamento della prova.

12. Il concorrente, che contravviene alle disposizioni dei comma precedenti, è escluso dalla prova.

13. La commissione cura l'osservanza delle presenti disposizioni ed ha facoltà di adottare i provvedimenti necessari. A tale scopo, durante lo svolgimento della prova, almeno due commissari ed il segretario devono essere sempre presenti nella sala degli esami.

Art. 6  
(Adempimenti della commissione  
e correzione degli elaborati)

1. Al termine della prova la commissione raccoglie le buste contenenti gli elaborati in uno o più plichi, che, debitamente sigillati, vengono firmati dai membri della commissione presenti e dal segretario.

2. I plichi, tenuti in custodia dal segretario della commissione, sono aperti alla presenza della commissione stessa in seduta plenaria al momento di procedere alla valutazione della prova. Il giorno fissato per la valutazione della prova, la commissione, al completo, dopo aver verificato l'integrità del plico contenente le buste relative agli elaborati, procede alla sua apertura; il presidente appone su ciascuna busta esterna, man mano che si procede alla sua apertura, un numero progressivo che viene ripetuto sul modulo delle risposte e sulla busta chiusa contenente il modulo anagrafico ed il questionario. Tale numero è riprodotto su apposito elenco destinato alla registrazione del risultato delle votazioni sui singoli elaborati. La commissione confronta le risposte di ciascun elaborato con la corrispondente griglia di risposte esatte e assegna il relativo punteggio.

3. Al termine della valutazione di tutti gli elaborati, la commissione procede all'apertura delle buste contenenti il modulo anagrafico dei candidati e tramite il numero progressivo su di esse apposto procede all'identificazione del candidato autore di ogni singolo elaborato.

4. Delle operazioni del concorso e delle deliberazioni prese dalla commissione giudicatrice si deve redigere processo verbale che deve essere sottoscritto da tutti i commissari e dal segretario. Ogni commissario ha diritto a far inserire a verbale, controfirmandole, tutte le osservazioni su presunte irregolarità nello svolgimento dell'esame, ma non può rifiutarsi di firmare il verbale.

5. Per la determinazione dei compensi da corrispondere

le questionarie et le formulaire pour la collecte des données personnelles dûment rempli dans la petite enveloppe ; fermer et sceller celle-ci ; insérer l'enveloppe scellée et le formulaire des réponses au questionnaire dans la grande enveloppe ; fermer et sceller celle-ci. Les membres du jury pouvoient au ramassage des enveloppes.

11. Il est interdit d'apposer un signe distinctif sur le formulaire des réponses et sur les enveloppes, sous peine d'annulation de l'épreuve.

12. Le candidat qui contrevient aux dispositions des aliéas ci-dessus est exclu de l'épreuve.

13. Le jury veille au respect des présentes dispositions et a la faculté d'adopter les mesures nécessaires. À cet effet, au moins deux membres du jury et le secrétaire doivent toujours être présents dans la salle d'examen.

Art. 6  
(Tâches du jury et correction des réponses)

1. À l'issue de l'épreuve, les enveloppes contenant les tests sont réunies en un ou plusieurs plis par les membres du jury qui s'emploient ensuite à sceller et à signer ces derniers. La signature du secrétaire doit également être apposée sur lesdits plis.

2. Les plis susmentionnés sont confiés au secrétaire du jury qui les conserve jusqu'au moment de leur ouverture, devant tous les membres du jury, pour la correction des réponses. Le jour établi pour l'évaluation de l'épreuve, le jury, en séance plénière, ouvre le pli contenant les enveloppes, après en avoir contrôlé l'intégrité. Le président appose sur chaque enveloppe extérieure un numéro progressif qui est reporté sur le formulaire des réponses et sur l'enveloppe scellée contenant le formulaire des données personnelles et le questionnaire. Ce numéro est par ailleurs indiqué sur une liste spécialement destinée à l'enregistrement du résultat de l'évaluation du test de chaque candidat. Le jury compare les réponses du candidat avec la grille des réponses exactes et attribue les points correspondants.

3. À l'issue de l'évaluation des réponses de tous les candidats, le jury procède à l'ouverture des enveloppes contenant les données personnelles et, sur la base du numéro progressif apposé sur celles-ci, identifie l'auteur de chaque test.

4. Il est dressé procès-verbal des opérations du concours et des délibérations du jury. Ledit procès-verbal doit être signé par le secrétaire, ainsi que par tous les membres du jury. Ces derniers ont le droit d'y faire porter toutes leurs observations sur les irrégularités présumées dans le déroulement de l'épreuve et le devoir de signer lesdites observations, mais n'ont pas le droit de refuser de signer le procès-verbal.

5. Pour ce qui est de la rémunération des membres du

ai componenti delle commissioni e al personale addetto alla sorveglianza si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 23 marzo 1995 o analoghe disposizioni previste dalla disciplina regionale/provinciale.

Art. 7  
(Punteggi)

1. I punti a disposizione della commissione sono 100.

2. Ai fini della valutazione della prova a ciascuna risposta esatta è assegnato il punteggio di un punto. Nessun punteggio è attribuito alle risposte errate, alle mancate risposte o alle risposte multiple.

3. La prova scritta si intende superata, con il conseguimento del punteggio di almeno 60 punti, che consente l'inserimento in graduatoria.

Art. 8  
(Graduatoria)

1. La commissione, in base al punteggio conseguito nella prova d'esame, procede alla formulazione della graduatoria provvisoria di merito e la trasmette, unitamente a tutti gli atti concorsuali, alla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. La commissione deve completare i suoi lavori entro il termine perentorio di sette giorni dalla data dell'esame. Decorso detto termine, la commissione decade e si provvede alla sostituzione di tutti i membri della commissione stessa escluso il segretario. I componenti decaduti non hanno diritto ad alcun compenso.

3. La Regione o la Provincia autonoma, riscontrata la regolarità degli atti, approva la graduatoria di merito definitiva entro e non oltre il ventesimo giorno dall'acquisizione del verbale relativo allo svolgimento della prova d'esame.

4. Nel caso siano costituite più commissioni d'esame la Regione, dopo l'approvazione delle singole graduatorie di merito formulate da ciascuna commissione d'esame, provvede, in base al punteggio conseguito da ciascun candidato, alla formulazione della graduatoria a livello regionale entro e non oltre il ventesimo giorno dall'acquisizione dei verbali relativi agli esami di tutte le commissioni.

5. In caso di parità di punteggio, ha diritto di preferenza chi ha minore anzianità di laurea ed, a parità di anzianità di laurea, chi ha minore età.

6. Dell'inserimento in graduatoria viene data comunicazione agli interessati da parte della Regione a mezzo di pubblicazione della graduatoria stessa nel Bollettino Ufficiale della Regione e sua affissione presso l'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

7. La Regione procede, su istanza degli interessati, presentata entro dieci giorni dalla pubblicazione della graduatoria nel Bollettino Ufficiale della Regione, alla correzione

jury et des personnels préposés à la surveillance, il est fait application des dispositions du décret du président du Conseil des ministres du 23 mars 1995 ou des dispositions régionales analogues.

Art. 7  
(Points)

1. Le jury peut attribuer un maximum de 100 points par test.

2. Aux fins de l'évaluation du test, il est attribué un point à chaque réponse exacte. Aucun point n'est attribué aux réponses erronées, multiples ou non données.

3. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu un minimum de 60 points.

Art. 8  
(Liste d'aptitude)

1. Le jury établit la liste d'aptitude provisoire sur la base des points obtenus par les différents candidats et la transmet, assortie de tous les actes du concours, à la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Le jury doit achever ses travaux dans le délai de rigueur de sept jours à compter de la date de l'épreuve. Ledit délai passé inutilement, les membres du jury, exception faite pour le secrétaire, sont déclarés démissionnaires d'office et sont remplacés. Les démissionnaires n'ont droit à aucune rémunération.

3. La Région, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve la liste d'aptitude définitive au plus tard le vingtième jour qui suit la réception du procès-verbal de l'épreuve.

4. Au cas où plusieurs jurys auraient été constitués, la Région, après l'approbation des différentes listes d'aptitude dressées par ceux-ci, procède à l'établissement d'une liste d'aptitude régionale sur la base des points obtenus par chaque candidat, et ce, au plus tard le vingtième jour qui suit la réception des procès-verbaux des travaux de chaque jury.

5. En cas d'égalité de points, priorité est donnée au candidat diplômé le plus récemment. Si l'égalité persiste, priorité est donnée au candidat le plus jeune.

6. La Région pourvoit à la publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel et au siège de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

7. Sur demande des intéressés déposée dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel, la Région procède à la correction des éventuelles

di eventuali errori materiali ed alla conseguente modifica della graduatoria stessa, dandone comunicazione mediante pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

8. L'attribuzione dei posti è disposta in conformità alle risultanze della graduatoria e nei limiti del numero dei posti prefissato all'articolo 1 del presente bando.

Art. 9  
(Ammissione al corso)

1. Ai candidati utilmente collocati nella graduatoria regionale, nel limite dei posti fissati dall'articolo 1, verrà data comunicazione scritta, inoltrata individualmente, della data di inizio del corso di formazione.

2. Entro 15 giorni dal ricevimento della comunicazione di cui al punto precedente, il candidato dovrà far pervenire comunicazione di accettazione o rifiuto all'utile inserimento al Corso.

3. I candidati utilmente collocati nella graduatoria iscritti a scuole di specializzazione in medicina e chirurgia sono ammessi a frequentare il corso subordinatamente alla dichiarazione con la quale l'interessato:

- esplicita la volontà di intraprendere il corso triennale previsto per la formazione specifica in medicina generale, che comporta impegno a tempo pieno;
- rinuncia al percorso formativo specialistico già intrapreso, incompatibile.

4. Entro la data di inizio del corso, come sopra comunicata, dovranno inoltre essere presentate le certificazioni degli eventuali periodi di formazione pratica svolti nell'ambito della formazione diretta al conseguimento del titolo di medico chirurgo abilitato, idonei a dare luogo ad una riduzione della durata complessiva del corso ai sensi dell'art. 24, comma 2 bis, del D.Lgs. 368/99, come meglio indicati nel successivo art. 14 del presente bando.

Art. 10  
(Utilizzazione della graduatoria)

1. La graduatoria dei candidati idonei può essere utilizzata per assegnare, secondo l'ordine della graduatoria stessa, i posti che si siano resi vacanti per cancellazione, rinuncia, decadenza o altri motivi fino al termine massimo di 10 (dieci) giorni dall'inizio del corso di formazione.

2. Entro tale limite la Regione provvederà mediante comunicazione personale a convocare i candidati utilmente collocati in graduatoria, secondo l'ordine della graduatoria stessa, in relazione ai posti che si siano resi vacanti e da assegnare.

Art. 11  
(Trasferimenti ad altra Regione)

1. In presenza di sopravvenute esigenze personali, è previsto il trasferimento del medico in formazione tra Regioni

erreurs matérielles et, partant, à la modification de la liste d'aptitude qui fait l'objet d'une communication publiée au Bulletin officiel.

8. Les places disponibles, visées à l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis, sont attribuées conformément à la liste d'aptitude.

Art. 9  
(Admission au cours)

1. Chaque candidat figurant en position utile sur la liste d'aptitude régionale, dans les limites fixées par l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis, reçoit communication écrite de la date de début du cours de formation.

2. Dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication visée à l'alinéa précédent, le candidat doit faire parvenir son acceptation ou son refus de participation au cours.

3. Tout candidat figurant en position utile sur la liste d'aptitude et inscrit à un cours de spécialisation en médecine et chirurgie est admis au cours à condition qu'il déclare explicitement :

- sa volonté de suivre le cours triennal de formation spécifique en médecine générale, qui comporte un engagement à temps plein ;
- sa renonciation au cours de spécialisation qu'il fréquente, pour incompatibilité.

4. La durée globale du cours peut être réduite dans les cas visés au deuxième alinéa bis de l'art. 24 du décret législatif n° 368/1999 et évoqués à l'art. 14 du présent avis. En l'occurrence, l'intéressé doit présenter, avant la date de début du cours communiquée au sens des dispositions ci-dessus, les certificats relatifs aux périodes de formation pratique suivies en vue de l'obtention de l'habilitation à l'exercice de la profession de chirurgien.

Art. 10  
(Utilisation de la liste d'aptitude)

1. Jusqu'au 10<sup>e</sup> (dixième) jour précédant le début du cours, la liste d'aptitude peut être utilisée pour l'attribution, dans l'ordre d'inscription des candidats, des places devenues disponibles pour cause de radiation, de renonciation ou de déchéance ou pour toute autre raison.

2. Dans ledit délai, la Région convoque individuellement les candidats figurant en position utile sur la liste d'aptitude, pour occuper les places devenues disponibles. La convocation est faite dans l'ordre d'inscription desdits candidats.

Art. 11  
(Mutation dans d'autres régions)

1. En cas d'exigences personnelles survenues après le début du cours, le médecin en formation peut être muté



o tra Regione e Provincia Autonoma solo qualora:

- a) nella sede accettante non siano stati utilizzati tutti i posti messi a disposizione o successivamente resisi vacanti;
- b) sia stato acquisito il parere favorevole sia della Regione o Provincia Autonoma di provenienza che di quella di destinazione;
- c) per il medico in formazione sia possibile effettuare agevolmente il completamento dei periodi di corso non ancora effettuati.

Art. 12  
(Borse di studio)

1. Al medico ammesso al corso di formazione specifica in medicina generale è corrisposta una borsa di studio prevista dal Ministero della Salute ai sensi della normativa vigente.

2. La corresponsione della borsa di studio, in ratei mensili almeno ogni due mesi, è strettamente correlata all'effettivo svolgimento del periodo di formazione.

Art. 13  
(Assicurazione)

1. I medici frequentanti il corso di formazione debbono essere coperti da adeguata copertura assicurativa contro i rischi professionali e gli infortuni connessi all'attività di formazione, con oneri a proprio carico, secondo le condizioni generali indicate dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Art. 14  
(Disciplina del corso - rinvio)

1. Il corso di formazione specifica in Medicina Generale 2006-2009 inizia entro il mese di novembre 2006, ha durata di tre anni e comporta un impegno dei partecipanti a tempo pieno, con obbligo della frequenza alle attività didattiche teoriche e pratiche.

2. Ai sensi dell'art. 24, comma 2 bis, del D.Lgs. 368/99 e successive modificazioni ed integrazioni, la durata del corso potrà essere ridotta per un periodo massimo di un anno in relazione agli eventuali periodi di formazione pratica svolti che presentino le seguenti caratteristiche:

- a) la formazione rientri nell'ambito della formazione diretta al conseguimento del titolo di medico chirurgo abilitato (diploma di laurea in medicina e chirurgia rilasciato dall'università corredato del diploma di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia, rilasciato dalla commissione d'esame di Stato);
- b) la formazione sia stata impartita o in un ambiente ospedaliero riconosciuto e che disponga di attrezzature e di servizi adeguati di medicina generale o nell'ambito di uno studio di medicina generale riconosciuto o in un centro riconosciuto in cui i medici dispensano cure primarie;

d'une région à une autre, ou d'une région ou province autonome à une autre, à condition :

- a) Qu'il y ait encore des places disponibles dans le lieu de destination ;
- b) Que la Région ou Province autonome tant du lieu d'origine que du lieu de destination aient exprimé un avis favorable à la mutation ;
- c) Qu'il soit en mesure de compléter aisément les périodes de cours qu'il lui reste à suivre.

Art. 12  
(Bourses d'études)

1. Le Ministère de la santé verse au médecin admis au cours de formation spécifique en médecine générale une bourse d'études au sens des dispositions en vigueur.

2. Le versement de la bourse d'études s'effectue par tranches, tous les deux mois au moins, et est subordonné à l'assiduité au cours.

Art. 13  
(Assurance)

1. Les médecins qui suivent le cours de formation doivent souscrire, à leurs frais, à une police d'assurance contre les risques professionnels et les risques d'accident liés à leur participation à la formation, suivant les indications générales fournies par la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 14  
(Règlement du cours et dispositions de renvoi)

1. Le cours de formation spécifique en médecine générale 2006-2009, qui démarre au plus tard au mois de novembre 2006, dure trois ans et implique la participation à temps plein des boursiers, qui sont tenus de suivre les enseignements théoriques et pratiques.

2. Aux termes du deuxième alinéa bis de l'art. 24 du décret législatif n° 368/1999 modifié et complété, la durée du cours peut être réduite d'un an au maximum en fonction des périodes de formation pratique suivies, à condition que :

- a) La formation relève des actions visant à l'habilitation à l'exercice de la profession de chirurgien (diplôme de médecine et de chirurgie délivré par une université, assorti de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien délivrée par le jury de l'examen d'État) ;
- b) La formation ait eu lieu soit dans un hôpital agréé et disposant d'équipements et de services de médecine générale appropriés, soit dans un cabinet de médecine générale agréé, soit encore dans un centre agréé où des médecins dispensent des soins primaires ;

c) L'attivazione dei periodi di formazione sia stata notificata dalle università al Ministero della salute e al Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca.

La Regione, qualora le Università non abbiano attivato tali periodi ai sensi dell'articolo 24 comma 2bis del D.Lgs. 368/99, potranno valutare periodi di formazione pratica che presentino caratteristiche analoghe svolti nell'ambito della formazione diretta al conseguimento del titolo di medico chirurgo abilitato svolti presso le università e da queste debitamente certificati.

3. I periodi formativi in cui si articola il corso sono ridotti in proporzione al credito formativo riconosciuto dalla Regione.

4. Il corso si articola in attività didattiche pratiche e attività didattiche teoriche da svolgersi in strutture del Servizio Sanitario Nazionale e/o nell'ambito di uno studio di medicina generale individuati dalla Regione. La formazione prevede un totale di 4800 ore, di cui 2/3 rivolti all'attività formativa di natura pratica, e comporta la partecipazione personale del medico discente alla totalità delle attività mediche del servizio nel quale si effettua la formazione, all'attività professionale e l'assunzione delle responsabilità connesse all'attività svolta.

5. La frequenza del corso non comporta l'instaurazione di un rapporto di dipendenza o lavoro convenzionale né con il Servizio Sanitario Nazionale né con i medici tutori.

6. Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa rinvio alla disciplina contenuta nel D.Lgs. 17.08.1999 n. 368, e successive modificazioni.

Art. 15  
(Incompatibilità)

Nel rispetto dell'obbligo del tempo pieno, ossia compatibilmente con lo svolgimento dell'attività didattica e teorica e senza pregiudizio del raggiungimento degli obiettivi didattici, i medici partecipanti al corso possono esercitare le attività di cui all'art. 19, comma 11, della legge 28 dicembre 2001 n. 448.

FAC SIMILE DOMANDA

(ALLEGATO A)

(Scrivere a macchina o in stampatello)

Alla Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche  
Sociali  
Direzione Salute  
Via De Tillier, n. 30  
11100 AOSTA

c) L'université ait notifié l'organisation de la formation au Ministère de la santé et au Ministère de l'instruction, de l'université et de la recherche.

Au cas où les universités n'auraient pas organisé de formation au sens du deuxième alinéa bis de l'art. 24 du décret législatif n° 368/1999, la Région peut prendre en considération les formations pratiques présentant des caractéristiques analogues et relevant des actions visant à l'habilitation à l'exercice de la profession de chirurgien qui se sont déroulées dans les universités et ont été certifiées par celles-ci.

3. Les périodes de formation qui constituent le cours sont réduites au prorata des crédits de formation reconnus par la Région.

4. Le cours comprend des enseignements pratiques et théoriques qui sont dispensés dans des structures relevant du Service sanitaire national et/ou dans un cabinet de médecine générale établi par la Région. La formation comprend 4 800 heures de cours, dont 2/3 consacrés aux enseignements pratiques, et implique la participation des boursiers à tous les actes médicaux du service où la formation se déroule et à l'activité professionnelle, ainsi que la prise de responsabilité par ceux-ci.

5. L'assiduité au cours n'entraîne pas l'établissement d'une relation de travail salarié ou conventionné avec le Service sanitaire national, ni avec les maîtres de stage.

6. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il y a lieu d'appliquer les dispositions du décret législatif n° 368 du 17 août 1999 modifié.

Art. 15  
(Compatibilité)

1. Les boursiers peuvent exercer les activités visées au onzième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 448 du 28 décembre 2001 sous réserve du respect de l'obligation de suivre à temps plein les enseignements théoriques et pratiques et de la réalisation des objectifs pédagogiques visés.

MODELE POUR LA RÉDACTION DE L'ACTE DE CANDIDATURE

(ANNEXE A)

Rédiger en lettres capitales ou à la machine à écrire

À la Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de la santé, du bien-être et des  
politiques sociales  
Direction du bien-être  
30, rue de Tillier  
11100 AOSTE

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (Cognome  
e Nome) nato/a \_\_\_\_\_ (provincia di  
\_\_\_\_\_) il \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (provincia di  
\_\_\_\_\_) in via \_\_\_\_\_ n. civico  
\_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, telefono/cellulare \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, codice fiscale \_\_\_\_\_

#### CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in Medicina Generale di cui al D.Lgs. n. 368 del 17.08.1999, indetto da codesta Regione con D.G.R. n. \_\_\_ del \_\_\_\_\_

Dichiara sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000 per ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

1. di essere cittadino italiano/cittadino \_\_\_\_\_; *(indicare la cittadinanza di altro stato dell'Unione Europea)*
2. di possedere il diploma di laurea in medicina e chirurgia, conseguito il \_\_\_\_\_ (gg/mm/anno) presso l'Università di \_\_\_\_\_;
3. di non avere presentato domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione specifica in medicina generale in altra Regione o Provincia autonoma;
4. di essere in possesso del diploma di abilitazione all'esercizio professionale, conseguito il \_\_\_\_\_ presso l'Università di \_\_\_\_\_ (gg/mm/anno)
5. di essere iscritto/a all'albo dei medici dell'ordine dei medici chirurghi e odontoiatri di \_\_\_\_\_;
6. di non essere/ essere iscritto a corsi di specialità in medicina e chirurgia *(se si indicare quale)*; \_\_\_\_\_;
8. di avere diritto all'applicazione dell'art. 20 della L. 104/92 e in particolare: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ *(specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap)*

Dichiara di accettare tutte le disposizioni del presente bando di concorso.

Dichiara inoltre di eleggere, per ogni comunicazione, preciso recapito al seguente indirizzo (indicare anche il re-

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ (prov. \_\_\_\_\_) et résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (prov. \_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, téléphone/portable \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_,

#### DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale visé au décret législatif n° 368 du 17 août 1999 et lancé par la délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_ du \_\_\_\_\_.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères, je déclare :

1. Être de nationalité italienne/\_\_\_\_\_ *(pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie)* ;
2. Être titulaire du diplôme de médecine et de chirurgie, obtenu le \_\_\_\_\_, auprès de l'université \_\_\_\_\_ ;
3. N'avoir présenté d'acte de candidature à aucun autre cours de formation spécifique en médecine générale organisé dans une autre région ou province autonome ;
4. Être titulaire de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien, obtenue le \_\_\_\_\_, auprès de l'université \_\_\_\_\_ ;
5. Être inscrit(e) au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de \_\_\_\_\_ ;
6. Ne pas être inscrit(e) à aucun cours de spécialisation en médecine et chirurgie *ou bien* Être inscrit(e) au cours de spécialisation en médecine et chirurgie \_\_\_\_\_ *(préciser)* ;
7. Avoir droit aux bénéfiques visés à l'art. 20 de la loi n° 104/1992 et notamment \_\_\_\_\_ *(préciser le type d'aides éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont le candidat est atteint)*.

Je déclare accepter intégralement les dispositions de l'avis de concours.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante *(indiquer également*

capito telefonico/cellulare): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

impegnandosi a comunicare eventuali variazioni successive e riconoscendo che l'Amministrazione regionale non si assume alcuna responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario;

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 autorizza la Regione Autonoma Valle d'Aosta al trattamento dei dati personali forniti per le sole finalità di gestione del concorso e autorizza la loro pubblicazione sul BUR e sul sito Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta unicamente ai fini della pubblicazione della graduatoria.

Data \_\_\_\_\_

Firma  
\_\_\_\_\_

N.B.: Alla domanda dovrà essere allegata una fotocopia in carta semplice di un documento di identità

N. 81

#### Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

**Graduatoria finale del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 11 posti di collaboratore professionale sanitario – fisioterapista (personale della riabilitazione) cat. D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 6 febbraio 2006, n. 256.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

le numéro de téléphone/portable) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse et je décharge l'Administration régionale de toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'impossibilité de me joindre.

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, j'autorise la Région autonome Vallée d'Aoste à traiter les informations nominatives qui me concernent aux fins de la gestion du concours et à les publier au BO et sur le site Internet de l'Administration régionale, dans le cadre de la liste d'aptitude.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

NB : L'acte de candidature doit être assorti d'une photocopie sur papier libre d'une pièce d'identité du signataire.

N° 81

#### Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 11 collaborateurs professionnels sanitaires – physiothérapeutes (personnel de la rééducation), catégorie D, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 256 du 6 février 2006.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

N. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 100 Points sur 100
1 <sup>a</sup>	FAZARI	Olimpia	66,700
2 <sup>o</sup>	MAMMOLITI	Domenico	66,100
3 <sup>o</sup>	ZANOTTO	Alex	65,950
4 <sup>a</sup>	DEL MASCHIO	Alessandra	64,800
5 <sup>a</sup>	VILLAN	Simona	64,132
6 <sup>o</sup>	BENEDETTO	Erik	62,212
7 <sup>a</sup>	FAVETTO	Alessandra	58,472
8 <sup>o</sup>	MANENTI	Maurizio	57,870
9 <sup>o</sup>	GALATRO	Enzo	52,900

dichiarando nel contempo i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

N. 82

---

---

## ANNUNZI LEGALI

**Comune di DONNAS.**

**Estratto bando di gara per appalto di servizi.**

1. *Denominazione e indirizzo amministrazione:* Comune di DONNAS, Viale Selve n. 2 – 11020 DONNAS (AO), tel n. 0125-807051, fax n. 0125-805000.

2. *Descrizione/oggetto:* Manutenzioni generali su edifici ed immobili di proprietà comunale – anni 2006-2007-2008;

3. *Luogo di esecuzione:* Edifici e strutture comunali - Comune di DONNAS;

4. *Quantitativo o entità totale:* importo presunto annuo € 41.666,00;

5. *Durata dell'appalto:* anni 2006-2007-2008;

6. *Garanzie:* provvisoria 2% e definitiva 10% dell'importo netto contrattuale.

7. *Tipo di procedura:* procedura aperta o pubblico incanto ai sensi dell'articolo 6 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157;

8. *Criteri di aggiudicazione:* massimo ribasso percentuale su importo a base d'asta;

9. *Scadenza:* 20.03.2006, ore 12,00 al Comune di DONNAS;

10. *Apertura buste:* Comune di DONNAS – 21.03.2006, ore 09,00.

Il Segretario

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 82 A pagamento.

---

---

Les candidats susmentionnés sont déclarés lauréats du concours en question.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

N° 82

---

---

## ANNONCES LÉGALES

**Commune de DONNAS.**

**Extrait d'un avis de marché de services.**

1. *Dénomination et adresse administration :* Commune de DONNAS, Av. Selve n. 2 – 11020 DONNAS (AO) – tél. 0125-807051, fax 0125-805000;

2. *Description/Objet :* entretien édifices et immeubles communaux - années 2006-2007-2008;

3. *Lieu d'exécution :* édifices et immeubles communaux – Commune de DONNAS;

4. *Montant du marché :* montant prévu 41.666,00 € pour chaque année;

5. *Durée du marché :* année 2006-2007-2008;

6. *Garanties requises :* cautionnement provisoire 2% et définitif 10% du montant net contractuel;

7. *Type de procédure :* procédure ouverte au sens de l'art. 6 du D.L. du 157/1995;

8. *Critères d'attribution du marché :* baisse maximum sur l'import de vente;

9. *Délais de dépôt des soumissions :* Les offres doivent parvenir à la Commune de DONNAS au plus tard le 20.03.2006, 12 h;

10. *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis :* Commune de DONNAS - le 21.03.2006, 9 h.

Le secrétaire

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 82 Payant.

---

---